

1. Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме.

УПО: Книга Проповідника, сина Давидового, царя в Єрусалимі.

KJV: The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.

2. Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, --всё суета!

УПО: Наймарніша марнота, сказав Проповідник, наймарніша марнота, марнота усе!

KJV: Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all is vanity.

3. Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?

УПО: Яка користь людині в усім її труді, який вона робить під сонцем?

KJV: What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun?

4. Род проходит, и род приходит, а земля пребывает во веки.

УПО: Покоління відходить, й покоління приходить, а земля віковічно стоїть!

KJV: One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever.

5. Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит.

УПО: І сонечко сходить, і сонце заходить, і поспішає до місця свого, де сходить воно.

KJV: The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.

6. Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои.

УПО: Віє вітер на південь, і на північ вертається, крутиться, крутиться він та й іде, і на круг свій вертається вітер...

KJV: The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.

7. Все реки текут в море, но море не переполняется: к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются, чтобы опять течь.

УПО: Всі потоки до моря пливають, але море воно не наповнюється: до місця, ізвідки пливають, ті потоки вони повертаються, щоб знову плисти!

KJV: All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again.

8. Все вещи--в труде: не может человек пересказать всего; не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием.

УПО: Повні труду всі речі, людина сказати всього не потрапить! Не насититься баченням око, і не наповниться слуханням ухо...

KJV: All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

9. Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем.

УПО: Що було, воно й буде, і що робилося, буде робитись воно, і немає нічого нового під сонцем!...

KJV: The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.

10. Бывает нечто, о чем говорят: `смотри, вот это новое`; но [это] было уже в веках, бывших прежде нас.

УПО: Буває таке, що про нього говорять: Дивись, це нове! Та воно вже було від віків, що були перед нами!

KJV: Is there any thing whereof it may be said, See, this is new? it hath been already of old time, which was before us.

11. Нет памяти о прежнем; да и о том, что будет, не останется памяти у тех, которые будут после.

УПО: Нема згадки про перше, а також про наступне, що буде, про них згадки не буде між тими, що будуть потому...

KJV: There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after.

12. Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме;

УПО: Я, Проповідник, був царем над Ізраїлем в Єрусалимі.

KJV: I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.

13. и предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом: это тяжелое занятие дал Бог сынам человеческим, чтобы они упражнялись в нем.

УПО: І поклав я на серце своє, щоб шукати й досліджувати мудрістю все, що робилось під небом. Це праця тяжка, яку дав Бог для людських синів, щоб мозолитись нею.

KJV: And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith.

14. Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, всё--суета и томление духа!

УПО: Я бачив усі справи, що чинились під сонцем: й ось усе це марнота та ловлення вітру!...

KJV: I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit.

15. Кривое не может сделаться прямым, и чего нет, того нельзя считать.

УПО: Покривленого не направиш, а неіснуючого не полічиш!

KJV: That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.

16. Говорил я с сердцем моим так: вот, я возвеличился и приобрел мудрости больше всех, которые были прежде меня над Иерусалимом, и сердце мое видело много мудрости и знания.

УПО: Говорив я був з серцем своїм та казав: Ось я велику премудрість набув, Найбільшу за всіх, що до мене над Єрусалимом були. І бачило серце моє всяку мудрість і знання.

KJV: I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all they that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.

17. И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это--томление духа;

УПО: І поклав я на серце своє, щоб пізнати премудрість, і пізнати безумство й глупоту, і збагнув я, що й це все то ловлення вітру!...

KJV: And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.

18. потому что во многой мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает

скорбь.

УПО: Бо при многості мудрости множитья й клопіт, хто ж пізнання побільшує, той побільшує й біль!...

KJV: For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.